
“DAL MEDITERRANEO AGLI OCEANI”

NOTIZIARIO N.10

(giugno 2003)

a cura di Clara Camplani e Patrizia Spinato Bruschi

1. NUOVA AFFERENZA

A partire dal giorno 15 settembre 2002 il Centro per lo Studio delle Letterature e delle Culture delle Aree Emergenti (CSAE) è afferito, per Decreto CNR, all'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea (ISEM) con sede a Cagliari, diretto dal Prof. Cesare Casula.

La Sezione iberica e ibero-americana dello CSAE, ora unità dell'ISEM presso l'Università degli Studi di Milano, estende quindi la propria ricerca anche al campo storico, relativamente ai paesi di sua competenza e alla proiezione italo-iberica nel mondo.

2. RICONOSCIMENTI

Il 12 maggio 2003, al Quirinale, il Presidente della Repubblica ha consegnato i diplomi ai Premi Nazionali per la traduzione e la diffusione delle letterature straniere in Italia e italiana all'estero, per il periodo 1997-2002, assegnati dal Ministro per i Beni Culturali. Il Prof. Bellini ha ricevuto tale premio nel 1999. La motivazione riprodotta nel diploma pone in rilievo la condizione “di maestro nel campo dell'ispanistica italiana” di Giuseppe Bellini, di “pioniere delle traduzioni in italiano di testi di ispanistica”, la sua “attività di professore universitario” e “il suo ruolo di animatore di diverse collane editoriali”.

3. ATTIVITA' DI RICERCA

L'attività relativa alla ricerca è proseguita regolarmente nei settori di cui ai precedenti programmi, ma si è ulteriormente estesa a nuovi argomenti che contemplano l'aspetto storico o comunque lo sottendono.

Clara Camplani si è dedicata a investigare, dal punto di vista culturale e politico il passaggio dell'Algeria da colonia a stato indipendente. Il volume è avviato alla stampa. Nell'ambito delle interrelazioni italo-ibero-americane, ha concluso un saggio relativo all'influenza del *Canzoniere* del Petrarca sui *Cien sonetos de amor* di Pablo Neruda, in pubblicazione nell'omaggio collettivo dell'ISLA a Michele De Cesare. Ha inoltre sviluppato, entro la tematica della "guerra di corsa" nel Mediterraneo, il problema della schiavitù delle donne cristiane, attraverso le testimonianze letterarie.

Patrizia Spinato ha portato a termine un nuovo studio dedicato allo scrittore e uomo politico venezolano, Arturo Uslar Pietri. Il volume reca per titolo: *Costanti tematiche nell'opera di Arturo Uslar Pietri* (Roma, Bulzoni Editore, 2003), autore al quale ha dedicato un primo volume in cui ne esamina l'attività "tra politica e letteratura". Ha inoltre in elaborazione un saggio sul teatro di Xavier Icaza nel suo aspetto socio-religioso, e un altro relativo alle esperienze e impressioni di viaggio di Alessandro Litta Modignani nel mondo egiziano di fine Ottocento.

Giuseppe Bellini ha concluso alcuni studi sulle componenti storico-sociali alla base della letteratura ispano-americana del secolo XX, riuniti nel volume: *La pluma mensajera* (Salerno-Milano, Oèdipus, 2002). Ha inoltre proseguito la ricerca relativa alle relazioni storico-culturali tra l'Italia, la Spagna e il Nuovo Mondo. E' alle stampe il volume *Dal Medioevo al Rinascimento* (Salerno-Milano, Oèdipus, 2003). Al problema delle relazioni tra la Spagna e l'Oriente attiene il saggio, in via di pubblicazione, *Ambasciatori e viaggiatori iberici verso Oriente*.

4. PARTECIPAZIONI A CONVEGNI E CONFERENZE

Attività 2002:

- **8-12 maggio:** a Santo Domingo si è svolto il *I Encuentro Internacional sobre Literatura Dominicana*, cui ha partecipato Emilia Perassi con un contributo dal titolo "Relaciones entre escritoras italianas y dominicanas".
- **giugno:** nel quadro dei lavori del secondo ciclo di dottorato in "Culture e Istituzioni dei Paesi di Lingue iberiche in età moderna e contemporanea", promosso dalle Università di Napoli, "L'Orientale" e "Federico II". In questo ambito il prof. Bellini ha trattato il tema: "Aspetti del teatro ispano-americano del Secolo Aureo".
- **8-13 luglio:** a La Habana si è svolta la *Conferencia Internacional para el centenario de Nicolas Guillén*, alla quale ha dato un contributo Emilia Perassi con una conferenza dal titolo "Notas a las antologias italianas de Nicolas Guillen".
- **23 - 28 settembre:** organizzato dalla prof.ssa Eva Valcárcel della locale Università, si è tenuto a La Coruña il Convegno dal titolo "Literatura hispanoamericana de los 5 sentidos". L'inaugurazione è stata a carico di Giuseppe Bellini che ha trattato il tema: "Neruda, poeta de los cinco sentidos".
- **12 ottobre:** si è svolto a Milano, presso l'Istituto Cervantes, l'*Incontro* col poeta peruviano Carlos Germán Belli, cui hanno partecipato Giuseppe Bellini, con un contributo dal titolo "Un precario usuario del idioma" ed Emilia Perassi con il contributo "L'aspro pianeta di C. G. Belli".
- **25 ottobre:** a Milano, presso il Teatro Litta, è stato presentato il romanzo di Manuel Vásquez Montalbán, *Erec e Enide. La gioia della corte*, edito da Frassinelli, Sono intervenuti l'attrice Ottavia Piccolo, il fotografo Ferdinando Scianna e Giuseppe Bellini, che

ha posto in luce la complessità dei temi toccati nell'opera dallo scrittore catalano, il quale ha poi risposto ai quesiti postigli dai presenti.

- **3 dicembre:** all'Università degli Studi di Milano si è tenuta una Giornata di Studio organizzata da *Doctor virtualis* (rivista di filosofia medievale) con la collaborazione delle Cattedre di Storia della Filosofia Medievale e di Lingue e Letterature Ispano-Americane. Il tema verteva su: "Medioevo storico e Medioevo fantastico in Jorge Luis Borges". Emilia Perassi ha trattato "Le saghe, i bardi, le spade. Con Borges nelle terre della grande memoria concava".

Attività 2003:

- **27 febbraio-1 marzo:** all'Università di Milano si è tenuto il convegno dedicato a "Le letterature straniere nell'Italia *entre-deux-guerres*". Emilia Perassi ha svolto il tema, "Emilio Cecchi: viaggiando al Messico, anche per libri."
- **25-28 marzo:** patrocinato dall'Università di Alicante nella sede della Casa della Cultura di Biar, si è svolto il Seminario "Recuperaciones del mundo precolombino y colonial en los siglos XIX y XX hispanoamericanos". Ha presentato il prof. Carlos Rovira e il prof. Bellini ha inaugurato i lavori trattando il tema: "Miguel Ángel Asturias entre el mito de lo precolombino y el de la Colonia".
- **9 aprile:** presso l'Università degli Studi di Milano si è tenuto, organizzato dalla Cattedra di Lingue e Letterature Ispanoamericane, in collaborazione con il Consolato Generale del Perù. l'incontro dedicato a "La narrativa peruviana attuale". Sono intervenuti il dott. Roberto Vélez Arce (Console Generale del Perù), la prof.ssa Martha Canfield, dell'Università di Firenze, la prof.ssa Giovanna Minardi, dell'Università di Palermo. Emilia Perassi ha diretto l'iniziativa, intervenendo attivamente su vari punti del programma.
- **10-12 aprile:** Il prof. Davide Bigalli, ordinario di storia della filosofia nell'Università di Milano, ha organizzato il Convegno sul tema "Senso della profezia e apertura del mondo tra Rinascimento e Barocco". Gli incontri si sono tenuti a Gargano, a Villa Feltrinelli. Il prof. Bellini ha presentato un contributo dal titolo: "Provvidenzialismo e tempi nuovi nella scoperta dell'America".
- **24 aprile-4 maggio:** si è svolta nella capitale della Repubblica Dominicana la sesta edizione della fiera internazionale del libro, dedicata quest'anno a Eugenio María de Hostos, paese invitato Cuba. Numerose le conferenze di personalità note: Roberto Fernández Retamar, Rosario Ferré, José Miguel Oviedo, Leonardo Padura, Pablo Armando Fernández, eccetera. Nell'occasione sono stati presentati i primi volumi dell'opera completa di Pedro Henríquez Ureña. Ha partecipato Patrizia Spinato.
- **15-16 maggio:** a Napoli, presso l'Università degli Studi "L'Orientale", si è svolto il Convegno Internazionale "Le radici spagnole del teatro moderno europeo", cui hanno partecipato il prof. Bellini, con un intervento sul "Teatro peruviano del Siglo de Oro", e il prof. Jaime Martínez che ha svolto il tema del "Teatro jesuítico en la Nueva España durante el Siglo XVI: el Padre Juan de Cigorondo".
- **19-20 giugno:** nell'ambito del Dottorato di Iberistica dell'Università di Genova, si svolto un convegno sul tema dell'identità americana. Il prof. Bellini ha trattato de "Il Cile: la ricerca dell'identità".

5. RISULTATI DI RICERCA PUBBLICATI

All'interno della collana «Cruz del Sur», dell'Istituto di Studi Latinoamericani di Pagani, diretta da Giuseppe Bellini e Pier Luigi Crovetto, è apparso il volume di Katia Spinato, *Miti mediterranei dall'America: il teatro cortigiano di Lorenzo de las Llamosas* (Salerno-Milano, Oèdipus, 2003). Trattasi del primo studio di rilievo dedicato all'opera di uno dei drammaturghi peruviani piú rappresentativi di fine Settecento.

6. RIVISTE

Riproduciamo gli Indici delle riviste iberistiche di nostra competenza apparse ultimamente:

*Quaderni ibero-america*ni, n. 90, dicembre 2001:

ARTICOLI

- Carlos Meneses, *Barret, extraño personaje*.
- Daniuska González, *Octavio Paz y la razón poética de «El arco y la lira»*.
- Eugenia Houvenaghel, «*No hay tal lugar...*» de Alfonso Reyes: una reflexión abierta sobre la utopía.
- Nicolas Balutet, *El lugar del ombligo de la Luna: los elementos prehispánicos en «La región más transparente» de Carlos Fuentes*.
- William Mejías López, *El viaje (metáfora de la muerte) en el relato «No oyes ladrar los perros» de Juan Rulfo*.
- Gustavo V. García, *Espacio y procesos comunicativos en «Los ríos profundos»*
- Emilcen Rivero, *Los detectives salvajes*.
- Salma Ferraz, *Confluências textuais no (Des)evangelho Segundo José Saramago*.
- Alberto Carvalho, *Representação conotativa, escuta e escrita da vida em Mia Couto (Cada homem è uma raça)*.

RECENSIONI

- L. Monga, *Due ambasciatori veneziani nella Spagna di Fine Cinquecento. I diari dei viaggi di Antonio Tiepolo (1571-1572) e Francesco Vendramin (1592-1593)* (A. O. Campa).
- I. González Cruz, *Diccionario. Vida y obra de José Lezama Lima / José Lezama Lima. La posibilidad infinita. Archivo de José Lezama Lima / El espacio gnóstico americano. Archivo de José Lezama Lima* (E. Suárez-Galbán Guerra).
- M. Alvar, *El ladino, judeo-español calco* (A. Ares Ares).
- Á. Encinar, K. M. Glenn, *Aproximaciones críticas al mundo narrativo de José María Merino* (A. Ramos).

SEGNALAZIONI

Aa.Vv., *Storia della letteratura spagnola*; J. Alvarez, *Nel nome di Salomé*; A. Arango, *Lista d'attesa*; A. J. Berjero, *Haciendo camino: pactos de la escritura en la obra de Jorge Luis Borges*; R. Chirbes, *Una lunga marcia*; F. Coloane, *Una vita alla fine del mondo*; M. Giardinelli, *Finale di romanzo in Patagonia*; A. Lobo Antunes, *L'ordine naturale delle cose*; C. Posadas, *Piccole infamie*; J. L. Sampedro, *La vecchia sirena*; J. Saramago, *La caverna*; M. Trancón Lagunas, *La literatura fantástica en la prensa del Romanticismo*; M. Vázquez Montalbán, *Marcos il signore degli specchi* (G. Soria).

*Quaderni ibero-america*ni, n. 91, giugno 2002:

ARTICOLI

- Nicola Bietolini, «*La bellezza ideale*». *Immagini e riflessi della teoria e della prassi letteraria italiana nei trattati di estetica del Settecento spagnolo*.
- Pina Rosa Piras, *Para una lectura del «Diván del Tamarit»: efectos paratextuales*.
- M. Elvira Luna, Escudero-Alie, *Cosmovisión andina en el relato «Warma Kuyay» de José María Arguedas*.
- Giuseppe Bellini, *Recepción de narradoras hispano-americanas en Italia*.
- Salma Ferraz, *Fernando Pessoa Imperador do Quinto Império Cultural*.
- Vincenzo Arsillo, *Logiche dell'antropofagia. Identità e alterità nel «Manifesto antropófago» di Oswald de Andrade*.
- Maria-Serena Zagolin, «*En busca del unicornio*»: *il crepuscolo di un'era*.

RECENSIONI

- S. Vázquez de Parga, *Héroes y enamoradas. La novela popular española* (D. Manera).
- J. Palacios Albiañana, *Antología de la poesía macabra española e hispanoamericana* (N. Bietolini).
- J. Cobos Wilkins, *El corazón de la tierra* (J. M. González Álvarez).
- E. Hernández-d' Jesús, *La difícil claridad* (D. Cortés Cabán).
- C. Millet, *La vida sexual de Catherine M.* (C. Meneses).

SEGNALAZIONI

A. Bryce Echenique, *Guida triste di Parigi*; A. C. Fuentes, *Le relazioni lontane*; Z. Gattai, *La casa di Rio Vermelho*; J. Ibarguengoitia, *I lampi di agosto*; A. Lobo Antunes, *La morte di Carlos Gardel*; J. Marías, *Selvaggi e sentimentali. Parole di calcio*; M. Serrano, *Quel che c'è nel mio cuore*; A. Skármeta, *La bambina e il trombone*; P. I. Taibo II, *Te li do io i Tropici* (G. Soria).

Rassegna iberistica, n. 74, febbraio 2002:

ARTICOLI

- Carlos Romero Muñoz, *Cartas anfibológicas en la comedia clásica española*.
- Elide Pittarello, *Imágenes de la ciudad en «Memoria de la melancolía» de María Teresa León*.

NOTE

- ◇ Donatella Ferro, *Siviglia e la letteratura*.
- ◇ Susanna Regazzoni, *Panorama della letteratura dominicana contemporanea: Marcio Veloz Maggiolo, Ángela Hernández Núñez e Rafael García Romero*.
- ◇ Giuseppe Bellini, *Josefina Plá interpretada por Ángeles*.

RECENSIONI

- L. González Nieto, *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua* (E. Sáinz).
- AA.VV., *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (C. Franchin).
- E. Pardo Bazán, *La questione palpitante* (C. Memo).
- E. Mendoza, *La aventura del tocador de señoras* (L. Contadini).
- A. Muñoz Molina, *Carlota Fainberg* (G. Bellini).
- AA.VV., *Orillas. Vol. II: Il mondo ibero-americano* (G. Bellini).
- A. Lanyon, *Le parole di Malinche* (P. Spinato Bruschi).
- D. Bigalli, *Millenarismo e America* (G. Bellini).
- G. Gómez de Avellaneda, *Dos mujeres* (C. Memo).

- J. E. Rodó, *Sulla strada di Paros* (M. G. Dionisi).
- N. Bauzá Echevarría, *Las novelas decadentistas de Enrique Gómez Carrillo* (G. Bellini).
- AA.VV., *Homenaje a Eugenio Florit, «de lo eterno a lo mejor»* (G. Bellini).
- M. Benedetti, *Inventario / Lettere dal tempo* (R. M. Grillo).
- J. J. Alstrum, *La generación desencantada de Golpe de Dados* (G. Bellini).
- J. Corbatta, *Narrativas de la guerra sucia en Argentina* (S. Regazzoni).
- L. Montes-Bradley, *O. Soriano* (G. Bellini).
- M. Sérvulo Correia, *As Viagens do Infante D. Pedro* (M. G. Simões).
- J. De Montemor, *Diana* (R. Mulinacci).

Rassegna iberistica, n. 75/76, settembre 2002:

ARTICOLI

- Susanna Regazzoni, *Romanticismo y anticolonialismo en la Condesa de Merlín y Gertrudis Gómez de Avellaneda*.
- Silvana Serafin, *Romanzo della selva: evoluzione di un genere*.
- Corinne Montoya Sors, *De «Aura» en adelante: el tiempo reconstruido por Carlos Fuentes*.
- Roberto Mulinacci, *Il banchetto selvaggio. L'antropofagia come ermeneutica della diversità in un racconto di Guimarães Rosa*.
- Vincenzo Arsillo, *Il mare e la terra che furono: una lettura di «Memória de elefante» di António Lobo Antunes*.

NOTE

- ◇ Giovanni Meo Zilio, *Meri Lao traduttrice di se stessa*.
- ◇ Giuseppe Bellini, *Rigoberta Menchú*.
- ◇ J. J. Martínez, *Vuelve «La sombra del Caudillo»*.

RECENSIONI

- AA.VV., *Sueña. Español Lengua Extranjera* (E. Sáinz).
- AA.VV., *El indigenismo americano* (J. J. Martínez).
- L. Ruiz Gurillo, *Las locuciones en el español actual* (R. Lenarduzzi).
- A. D'Agostino, *Storia della lingua spagnola* (A. Zinato).
- N. Catelli, *Testimonios tangibles* (E. Pittarello).
- D. Colomé, *La canción más fuerte* (A. Gallo).
- J. M. Gabriel y Galán, *Antología poética* (B. Cinti).
- F. Remondino, *Guerra d'infanzia e di Spagna* (L. Contadini).
- P. D'Allemand, *Hacia una crítica cultural latinoamericana* (S. Regazzoni).
- L. Guarnieri, C. Carducci, *Dizionario storico-biografico degli italiani* (C. Camplani).
- U. Eco, *Sulla letteratura* (C. Camplani).
- G. de la Vega «El Inca», *Storia generale del Perú* (C. Camplani).
- V. Lavou Zoungbo (ed.), *Las Casas face a l'esclavage des Noirs* (C. Camplani).
- F. Petrocchi, *Tra nazionalismo e cosmopolitismo. «Dante» (1932-1940)* (G. Bellini).
- M. L. Guzmán, *La sombra del caudillo* (G. Bellini).
- R. Bolaño, *Chiamate telefoniche / Estrella distante*, (G. Bellini).
- I. Moretti, *I figli di Plaza de Mayo* (G. Bellini).
- A. Rivera, *El profundo Sur* (S. Serafin).
- M. Yáñez, *Cubanas a capítulo* (I. Bajini).
- A. Benítez Rojo, *Mujer en traje de batalla* (I. Bajini).

- P. Lorenzo Gradín, J. A. Souto Cabo (eds.), *Livro de Tristan e Livro de Merlin* (D. Ferro).
 - R. M. Loureiro, *Fidalgos, Missionários e Mandarins* (M. G. Simões).
-

Rassegna iberistica, n. 77, settembre 2002:

ARTICOLI

- Carlos Romero Muñoz, *Desde el «Quijote» de Avellaneda*.
- Luigi Contadini, «*Encerrados con un solo juguete*» di Juan Marsé: *il sacrificio del corpo*.
- Enric Bou, *Mitologia i modernitat en «L'Atlàntida»*.
- Joan Ramon Resina, *Pensar desde la frontera: el irónico escepticismo de Xavier Rubert de Ventòs*

NOTE

- ◇ Clara Camplani, *Dal Levante al Ponente: viaggi ed esplorazioni*.
- ◇ Giuseppe Bellini, *Eugenio de Salazar rescatado*.
- ◇ Susanna Regazzoni, *Narrativa argentina del 2000: Antonio Dal Masetto*.
- ◇ Patrizio Rigobon, *La reclusione come liberazione: recenti geometrie urbane e umane barcellonesi*.
- ◇ Manuel G. Simões, *A recente expansão dos estudos lusófonos em Espanha*.

RECENSIONI

- G. Pontón, *Correspondencias. Los orígenes del arte epistolar en España* (A. Zinato).
- Tirso de Molina, *La venganza de Tamar* (D. Ferro).
- L. García Montero, *Gigante y extraño. Las rimas de Gustavo A. Bécquer* (E. Pittarello).
- N. Amat, *Reina de América* (S. Regazzoni).
- AA.VV., *L'isola regalata. Cronache caraibiche antiche e moderne* (C. Camplani).
- L. Malosetti Costa, *Los primeros modernos* (F. Fiorani).
- C. Schwalb, *La narrativa totalizadora de Arguedas, Ribeyro, Vargas Llosa* (G. Bellini).
- M. Vargas Llosa, *La verdad de las mentiras* (F. Rocco).
- J. J. Armas Marcelo, *Vargas Llosa, el vicio de escribir* (S. Serafin).
- L. Esquivel, *Veloce come il desiderio* (S. Serafin).
- A. Vieira, *Per la storia del futuro* (C. Camplani).
- M. Claudio, *Antônio Nobre, 1867-1900. Fotobiografia* (M. G. Simões).

7. SEGNALAZIONI LIBRARIE

❖ Mario Benedetti, *Lettere dal tempo*, Firenze, Le Lettere, 2000, pp. 170.

Dopo anni di silenzio, Mario Benedetti torna ad essere riscoperto dall'editoria italiana grazie all'entusiasmo e all'opera di un gruppo di studiosi, quasi rigorosamente al femminile. Martha Canfield, curatrice del presente volume, ha sempre avuto un occhio di riguardo per questo personaggio di grande rilievo nel panorama letterario ispano-americano, ma che non è ancora stato opportunamente valorizzato dalla critica e dall'economia libraria, italiana in particolare.

Benedetti ha partecipato con entusiasmo, nonostante la sua natura schiva, alle manifestazioni cui è stato invitato nel nostro Paese: nel 1995, per la traduzione dei *Racconti*, a Salerno, Napoli e Roma, a cura di Rosa Grillo. Nel 1998 e nel 2000 è stato ospite dell'Università Ca' Foscari, in occasione dei convegni *Latinoamerica Poesia e Cinema* e *Le Americhe: mito e realtà*, organizzati dalla Canfield. Ovunque lo scrittore uruguayano suscita gli entusiasmi della gioventù che ha accesso ai

suoi testi, e l'auspicio è che le traduzioni —come questa che presentiamo, ad opera di Emanuela Jossa— contribuiscano ad aumentare la schiera dei lettori.

Nel saggio *Un cuore di fuoco dentro il fumo*, posto in coda al volume, Martha Canfield ripercorre i testi poetici e narrativi delle quattro sezioni e sottolinea la ricchezza di una scrittura sempre vigile ed attenta a quanto succede, critica testimonianza di brutture e mediocrità ma al tempo stesso valida via di fuga. Nel microcosmo benedettiano lo scetticismo, l'agnosticismo, la presa di coscienza della fugacità del mondo non sono però disgiunte da un'ottimistica speranza nel futuro, ossia dalla possibilità di poter ricominciare «aprendo il cuore al nuovo sbocciare delle emozioni». (P.S.B.)

❖ *I cactus non temono il vento. Racconti da Santo Domingo*, a cura di Danilo Manera, Milano, Feltrinelli, 2000, pp. 252.

Giudicare un'antologia è tutt'altro che impresa facile per l'inevitabile discontinuità del materiale presente, e questo volume non fa eccezione. A Danilo Manera va il merito di raccogliere, ad uso del pubblico italiano, un'antologia di racconti dominicani contemporanei: per ognuno degli otto scrittori vengono proposti tre testi che —si suppone— ne rappresentano stile e tematiche. La scelta non deve essere stata semplice, all'interno di una narrativa poco diffusa: individuare non solo gli autori più promettenti, ma anche i racconti maggiormente consoni ai gusti del nostro pubblico.

Purtroppo l'immagine della Repubblica Dominicana che risulta nel complesso è quella di una società moralmente povera, guasta, inferma, frustrata, viziosa, popolata da bulli, prostitute, ladri e fannulloni, ma soprattutto morbosamente assetata di sesso, come il Tomás dipinto da Luis Martín Gómez. L'arte qui rappresentata non riesce a sublimare certe bassezze e la lettura, per quanto interessante, a volte non dà maggior piacere di una pagina di cronaca nera, per la crudezza del lessico e delle descrizioni.

Consola sapere che tali filoni in realtà rappresentino solo una piccola percentuale della produzione narrativa locale e che la libertà linguistica e l'accentuato interesse per le tematiche erotiche siano considerati con divertita sorpresa da buona parte dei letterati dominicani. La scelta, probabilmente, è stata dettata da un editore più interessato alle vendite che alla qualità dell'opera: segno questo di un turismo sessuale in espansione, corteggiato tanto dalle agenzie di viaggio quanto, ahimé, dalle case editrici più serie. (P.S.B.)

❖ Guido Gómez de Silva, *Diccionario breve de mexicanismos*, México, Academia Mexicana - Fondo de Cultura Económica, 2001, pp. 252.

Un nuovo volume giunge ad arricchire il panorama degli studi sulle varianti dello spagnolo d'America. Come illustrato dall'autore nell'introduzione, l'opera prende le mosse da uno studio promosso dall'Accademia Messicana: tale prima iniziativa era finalizzata alla compilazione di un *Índice de Mexicanismos* (pubblicato nel 2000), in cui si riunivano 138 liste di voci messicane realizzate dal 1761 ai nostri giorni: per ognuna delle 77.000 parole o frasi prese in considerazione, poi, venivano segnalati la percentuale degli informanti ed il numero delle fonti che la documentavano. Il dizionario breve, secondo stadio della ricerca in attesa di confezionare un volume ancora più completo, considera solamente 6.200 voci lessicografiche dell'*Índice*, e ne dà una definizione. Per quanto riguarda i criteri considerati nell'edizione, l'autore li riconduce fondamentalmente a tre: *sincrónico*, *contrastivo* e *descriptivo*. La voce lessicale documenta l'uso nel momento attuale, paragonato ad altre varianti, *in primis* a quella peninsulare; anche la descrizione che ne viene fatta è sulla base dell'uso quotidiano, senza escludere prestiti, storicismi e neologismi. (P.S.B.)

- ❖ *Por donde el viento nos lleve. Antología de relatos españoles de piratas*, de la selección, introducción y notas de Gerardo González de Vega, Barcelona, Ediciones B, 2003, pp. 650.

Gerardo González de Vega (nato a Palencia nel 1952) ha al suo attivo uno studio sui pirati e corsari spagnoli, uscito nel 2000, per la stessa casa editrice, *Mar Brava. El trajo negro con la calavera*, che copre una lacuna editoriale, in Spagna, nel campo dei libri sulla pirateria, (più frequenti in lingua inglese e abbondanti anche in lingua francese), tanto che *Mar Brava* è stato considerato lo studio di insieme più ampio, in lingua spagnola, pubblicato sul tema. In esso l'autore affrontava anche le relazioni del potere politico con i banditi del mare e quindi la guerra di corsa.

Il libro che qui se segnala è un giusto complemento al precedente. Se in quello si trattava una parte poco conosciuta della storia di Spagna, in questo sono raccolti testi della letteratura spagnola in prosa, aventi per soggetto le avventure di mare. L'autore ha scelto quarantaquattro racconti riguardanti azioni piratesche o corsare di diversi autori spagnoli, presentati in ordine cronologico, dal XIV al XX secolo, facendo precedere ciascuno da una breve e godibile presentazione. Risulta così facile, come sottolinea l'autore nell'introduzione, apprezzare l'evoluzione subita dal trattamento della pirateria nella letteratura spagnola nel corso del tempo, e cogliere la diversa visione in materia degli autori di ogni epoca. Apre la serie niente meno che Don Juan Manuel, seguito, tra gli altri, dal nobile andaluso Pero Tafur, con un brano tratto dalle sue *Andanças e viajes*; incontriamo successivamente Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, che meglio conosciamo come cronista e oppositore di Las Casas, per non tralasciare Mateo Alemán, Lope de Vega, el Inca Garcilaso de la Vega, e, naturalmente, Miguel de Cervantes, che scriveva per esperienza vissuta. Gerardo González inserisce anche l'Anonimo autore di una relazione del 1618 sull'incendio di Costantinopoli, insieme con autori ben conosciuti quali Don Carlos de Sigüenza y Góngora, Pedro Antonio de Alarcón, accanto ad altri meno noti. Incontriamo, avvicinandoci all'Ottocento e al Novecento, Vicente Blasco Ibáñez, Don Juan Valera, Emilia Pardo Bazán, e Pío Baroja, mentre conclude la rassegna il poco conosciuto José María Castroviejo, un "anarco-tradizionalista", secondo l'espressione dell'amico Álvaro Cunqueiro, nato a Santiago de Compostela nel 1909 e morto a Pontevedra nel 1983, cantore dell'ultimo pirata serio", Benito de Soto.

Un apparato di note, essenziale ed agile, rende conto dei dati editoriali da cui sono tratti i testi, fornisce elementi per aiutare la contestualizzazione dell'opera, chiarisce i frequenti tecnicismi marinari. (C.C.)

-
- ❖ Pablo Neruda, *Tu, piccolo infinito, poesie per giovani innamorati*, a cura di Donatella Ziliotto con un pensiero di Daniele Silvestri, Milano, Salani Editore, 2003, pp. 159.

Un ennesimo Neruda in libreria. Con curiosità e interesse ho comperato questo volumetto per vedere che cosa contenesse e come fosse presentata la poesia del grande cileno. Con sorpresa ho visto che le traduzioni sono mie, che la presentazione, per rispettabile senz'altro che sia il Silvestri come cantautore, è proprio solo un pensiero "en passant" e che la fatica della curatrice attiene unicamente alla scelta. Quello che si può sperare è che, da un'operazione siffatta, l'editore si sia assicurato un risparmio economico. Per il resto, senza alcuna acredine, il lettore, "giovane innamorato", può farsi un'idea approssimativa della poesia nerudiana, che meglio coglierebbe nelle *Venti poesie d'amore e una canzone disperata*. (G.B.)

N.B.: Nel caso non si volesse più ricevere in futuro il Notiziario, si prega di darne segnalazione al nostro indirizzo elettronico.